

3. Русский язык конца XX столетия (1985–1995) / отв. ред. Е. А. Земская. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 480 с.
4. Липатова, Е. Г. Лингвоэстетические особенности российской публицистики 1990-х гг. : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. Г. Липатова ; Удмурт. гос. ун-т. – Ижевск, 2002. – 16 с.
5. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Либроком, 2009. – 312 с.
6. Костомаров, В. Г. Русский язык на газетной полосе. Некоторые особенности языка современной газетной публицистики / В. Г. Костомаров. – М. : Изд-во МГУ, 1971. – 268 с.
7. Грачёв, П. С. Военная энциклопедия / П. С. Грачев. – М. : Военное издательство, 2003. – Т. 7. – С. 520.
8. Гридина, Т. А. Языковая игра : стереотип и творчество / Т. А. Гридина. – Екатеринбург : УрГПУ, 1996. – 214 с.

*The article examines the functioning of the phraseme “people sovereigns” in the Russian-language Belarusian Internet resources “TUT.BY”, “BELTA” and “SB. Belarus today”, the semantic variants of the phraseme “people sovereigns”, the variants of their implementation in the texts of modern mass media.*

*Keywords: Internet resources, mass media, phraseme, stable expression, defraseologization, semantics, context.*

УДК 811.162.1'42'373.45:398.91(=161.1)

Я. Тарса

### **ТИШЕ ЕДЕШЬ, ДАЛЬШЕ БУДЕШЬ ГЛАЗАМИ ПОЛЯКОВ**

*Статья посвящена анализу употребления польскими интернет-пользователями русской поговорки «Тише едешь, дальше будешь». Анализ показал, что авторы высказываний знают происхождение этой поговорки, но неправильно понимают ее значение, что вызвано межъязыковой омонимией.*

*Ключевые слова: поговорка, заимствование, интернет-пользователь, межъязыковая омонимия.*

Заимствования из русского языка в польском языке появлялись уже в XVII веке, но, как пишет Татьяна Тихомирова, «в основном русизмы – это принадлежность нового времени, они отмечаются в польском языке не ранее начала XIX в.» [1, с. 104]. Русизмы в польском языке особенно активизировались во время разделов Польши, так как в то время для части поляков русский язык стал государственным. Вторая большая волна русизмов вошла в польский язык после Второй мировой войны, что было связано политическими и экономическими изменениями. «Основным источником проникновения русскоязычной лексики или иного какого-либо влияния русского языка на польский надо признать язык средств массовой информации, язык публицистики, также личные контакты представителей обоих народов – военных, туристов и т. д.» [1, с. 106].

Влиянию русского языка на польский было уже посвящено много работ. Халина Карась проанализировала опубликованные на эту тему работы, методологию исследований, а также источники и критерии этимологизации русских заимствований [2]. Собранный ею материал показывает, что работы эти посвящены в основном лексическим и грамматическим заимствованиям, времени их проникновения в польский язык, употреблением в разных социо- и профессиональных контекстах. Карась подчеркивает, что в исследованиях заимствований чаще всего используются словарные источники, в которых, как правило, нет примеров употребления. Кроме того, авторы словарей, руководствуясь

культурой речи, не всегда включают заимствования в словники. Что характерно, в работах, посвященных русизмам в польском языке, мало внимания уделяется фразеологизмам и пословицам.

До 90-х годов XX века поляки знакомились с русскими фразеологизмами, пословицами и крылатыми словами также на уроках русского языка, который был одним из обязательных предметов и в начальной, и в средней школе. Уже почти тридцать лет ограниченное количество поляков учит русский язык, СМИ не посвящают много внимания России, но устойчивые словосочетания, происходящие из этого языка, не исчезли из польского языка. Во-первых, они прочно вошли в него, во-вторых, языковые контакты продолжают существовать.

Настоящая статья является частью исследований, посвященных функционированию русских пословиц, поговорок, фразеологизмов, крылатых слов в польском Интернете. Как известно, большинство интернет-пользователей в Польше это молодые люди, которые уже не учили русский язык в школе. Однако оказывается, что в их высказываниях довольно часто появляются русские устойчивые словосочетания. Польские интернет-пользователи не всегда осознают их происхождение и не всегда правильно понимают значение, но русские пословицы, фразеологизмы и т. д. являются частью их лексикона. Настоящая статья посвящена только одной пословице – *Tisze edeś, dalsze budeś* и тому, как ее понимают, в каких контекстах употребляют интернет-пользователи. Пословица эта довольно часто цитируется интернет-пользователями в транскрипции и редко понимается правильно, а именно «Поспешай медленно, не топаясь, прежде чем что-нибудь сделать, подумай»:

1. Jest takie rosyjskie przysłowie «*tisze jediesz dalsze budiesz*» (w wolnym tłumaczeniu «*spokojniej jedziesz dalej zajedziesz*») ([https://www.cnc.info.pl/search.php?author\\_id=2400&sr=posts](https://www.cnc.info.pl/search.php?author_id=2400&sr=posts)).

2. «*Tisze jedziesz, dalsze budiesz*», czyli «*Ciszej jedziesz, dalej zajedziesz*». Dobra rada na dzisiejsze czasy Lucyny Ćwierczakiewiczowej (<https://www.facebook.com/oludziachpl/photos/tisze-jedziesz-dalsze-budiesz-czyli-ciszej-jedziesz-dalej-zajedziesz-dobra-rada-/2452638624762776/>).

Даже автор высказывания, который цитирует эту пословицу на русском языке (правда, с орфографической ошибкой), тоже неправильно ее понимает и слово *tisze* для него означает без лишнего шума, стараясь не привлекать внимания:

3. Rosyjskie przysłowie mówi: *tisze edeś, dalsze budeś* (*tisze jediesz, dalsze budiesz*). Od 1989 roku, nastąpił jednak zwrot nawet w sprawie mądrości ludowych. Te rosyjskie porzucono, a na poznanie nowych już nie starczyło sił i zainteresowania. Tymczasem angielskie powiedzenie jest wielce podobne. *Good words and no deeds*, czyli: same piękne słowa, a czynów nie widać. [...] Wracając do rosyjsko-angielskiego przysłowia trzeba stwierdzić, że ciche spory, walki i wojny dają znacznie większe efekty niż otwarte, nawet najbardziej spektakularne protesty (<https://nettg.pl/news/77848/adam-maksymowicz-cicha-walka-o-wegiel-brunatny>).

Большинство примеров показывает, что поляки понимают слово *tisze* в этой пословице именно не как 'спокойнее', а как 'более тихо':

4. «*Tisze jediesz, dalsze budiesz*». «*Ciszej jedziesz, dalej zajedziesz*» – ta pochodząca z języka (nomen omen!) rosyjskiego zasada powinna przyświecać także działaniom kontrwywiadu Sojuszu Północnoatlantyckiego (<https://dziennikpolski24.pl/nato-w-krakowie-ciszej-jedziesz-dalej-zajedziesz/ar/12598928>).

5. «*Tisze jediesz, dalsze budiesz*» – mówi rosyjskie przysłowie («*ciszej jedziesz, dalej będziesz*»). Nie wiem jak by to było po śląsku, ale wiem, że idealnie oddaje sytuację spółki Spartaqs z Katowic ([spartaqs.com](http://spartaqs.com)), która dopiero od niedawna pojawia się częściej w mediach i szerzej – w przestrzeni publicznej (<http://www.swiatdronow.pl/spartaqs-studium-przypadku>).

6. PERYSKOP. *Ciszej jedziesz, dalej zajedziesz*. Stare i mądre powiedzenie rosyjskie wzięło sobie do serca nasze częstochowskie SLD, i tak po cichu jadą już

ładnych kilka lat, a gdy czasem pod górkę trochę ciężej, to z pomocą przychodzi oczywiście PO (<http://gazetacz.com.pl/peryskop-ciszej-jedziesz-dalej-zajedziesz23089/>).

В русском языке у этой поговорки значение «чем меньше поспешности в чем-л., тем лучше. Говорится в оправдание медлительности или осторожных, но настойчивых, целеустремленных действий» [3, с. 454]. В русско-польском и польско-русском словаре поговорок Рышарда Стыпулы есть два эквивалента – *Kto pomalu jedzie, ten dalej zajedzie* и *Pomalu (powoli) dalej zajdziesz (zajedziesz)* [4, с. 224]. Читая высказывания интернет-пользователей, можно заметить еще одно значение этой поговорки в польском языке: «быть покорным, быть конформистом»:

7. Przysłowie rosyjskie brzmi «Tisze jediesz, dalsze budiesz» i oznacza, że jeśli nie robisz zbyt wiele hałasu wokół swojej osoby, jeśli jesteś potulny, a przynajmniej sprawiasz takie wrażenie, nie narażasz się, nie zdradzasz się z własnymi poglądami - to dalej zajedziesz. Takie konotacje ma to przysłowie. To pochwała konformizmu. Przynajmniej tak jest odczytywane w Polsce jako typowe dla Rosjan konformistyczne zachowanie wobec władzy. Ale myślę, że można by to też odczytać jako pochwałę skromności (<https://polskatimes.pl/jak-uniesc-sukces-my-polacy-mamy-z-tym-kłopot/ar/8966517/3>).

8. «Tisze jediesz, dalsze budiesz...». Ciszej jedziesz, dalej zajedziesz – mówi znane rosyjskie przysłowie. W ustrojach totalitarnych wtopienie się w tłum było jednym z warunków przetrwania (<https://motoryzacja.interia.pl/wiadomosci/producenti/news-magiczne-slowo-personalizacja,nId,2557283>).

9. Jak zachowalibyśmy się w godzinie próby? Ludzie czasem myślą, że, gdyby przyszło, co do czego, byłiby dzielni i postąpiliby godnie, tak jak postąpić należy. A potem jednak ulegają tchórzostwu, konformizmowi, wolą się nie wychylić, bo «tisze jediesz dalsze budiesz» (<https://stacja7.pl/wiara/porzucony-przez-uczniow/>).

Один из интернет-пользователей даже объясняет, что, хотя значение у этой поговорки «чем меньше поспешности в чем-л., тем лучше», поляки употребляют ее в значении «ласковый теленок двух маток сосет»:

10. Powiedzenie «tisze jediesz dalsze budiesz», choć faktyczne znaczy: «wolniej jedziesz, dalej dojedziesz», używa się w Polsce w znaczeniu: «ciszej jedziesz, dalej dojedziesz», inaczej mówiąc: «pokorne cielę dwie matki ssie», co przekłada się na odpowiednią praktykę (<https://stelterbadminton.wordpress.com/2020/03/11/tisze-jediesz-dalsze-budiesz/>).

Интернет-пользователи осознают происхождение поговорки *Tisze edeś, dalsze budieś* и сигнализируют это метаоператорами «как говорят русские», «есть такая русская поговорка», «как говорит русская поговорка», «как говорят в России». Редко появляются высказывания, в которых нет никакого метаоператора и толкования (чаще всего неправильного) значения этой поговорки:

11. Może powinniśmy zdać sobie sprawę z podstawowej bariery kulturowej, której przełamanie warunkuje uwolnienie drzemiącego w nas potencjału. «Tisze jedziesz dalsze budiesz» słyszymy od najmłodszych lat (<https://innpoland.pl/blogi/grzegorznowaczewski/117137,tisze-jediesz-dalsze-budiesz-czyli-kulturowe-bariery-przed-rozwojem-polskiej-cyfrowej-gospodarki>).

12. Jest takie powiedzenie, którego niestety sam czasem nie stosuję. Ale uczę się. – Tisze jediesz, dalsze budiesz... (<https://twitter.com/borekmati/status/1048159133550202880>).

Собранный материал показывает, что поговорка *Tisze edeś, dalsze budieś* является частью активного словарного запаса интернет-пользователей. Интернет-пользователи осознают ее происхождение и сигнализируют это метаоператором «как говорят русские», «как говорит русская поговорка» и т. д., а также кавычками. Чаще всего она цитируется в транскрипции, а авторы высказываний приводят ее (чаще всего) неправильное значение. В польском языке эта поговорка получила новое значение: «ласковый теленок двух маток сосет, т. е. лучше быть покорным, конформистом, громко не высказывать свое мнение».

В чем усматривать такое понимание пословицы *Tiше едешь, дальше будешь*? Наверное, влияние здесь имели ложные друзья переводчика – межъязыковые омонимы. Поляки переводят слово *тихо* как «*сicho*», т. е. как «более тихо, а не спокойно». Это не ошибка молодых людей, которые не владеют русским языком, а влияние близкородственных языков.

#### Список использованных источников

1. Тихомирова, Т. Судьбы русизмов в польском языке / Т. Тихомирова // *Rosyjsko-polskie kontakty językowe, literackie i kulturalne*; ред. S. Grzybowski, W. Choriew, M. Wołos. – М., 2011. – С. 100–114.
2. Karaś, H. Wpływ języka rosyjskiego na polszczyznę – stan i problemy badań / H. Karaś // *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN 2018. T. LXVI*. – С. 185–218.
3. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М. : Сов. энциклопедия, 1966. – 535 с.
4. Stypuła, R. Słownik przysłów rosyjsko-polski i polsko rosyjski / R. Stypuła – Warszawa : Wiedza Powszechna, 1974. – 557 с.

*This article is devoted to the analysis of the use of the Russian proverb by Polish Internet users: "We're getting it done, slowly but surely". The analysis showed that the authors of the statements know the origin of this proverb, but misunderstand its meaning, which is caused by an interlanguage homonymy.*

*Keywords: proverb, borrowing, Internet user, interlanguage homonymy.*

УДК 811.161.1'367.4:398.9

**Е. И. Тимошенко**

#### **К СЕМАНТИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ ОПИСАТЕЛЬНЫХ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ ОБОРОТОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*В статье рассматриваются описательные глагольно-именные обороты со значением изменения эмоционального состояния человека. Выявляются особенности их семантической организации: употребление в качестве грамматического центра глаголов со значением перемещения в пространстве, в том числе каузативных, и семантическая дублетность компонентов.*

*Ключевые слова: описательный глагольно-именный оборот, фразеологизм, состояние, семантика оценки, глагол движения, семантическая дублетность.*

Под описательным глагольно-именным оборотом понимается такое сочетание глагола с именем существительным, в котором глагол десемантизирован и сохраняет лишь общее категориальное значение действия, а основная смысловая нагрузка приходится на имя существительное (типа *оказать влияние, дать обещание, нести ответственность* и т. п.). Некоторые языковеды относят описательные глагольно-именные обороты к фразеологическим; другие отводят им статус «особой категории семантически и синтаксически неделимых сочетаний слов» (поскольку они характеризуются меньшей твердостью лексического состава, чем фразеологизмы, и обнаруживают возможностьмены именного компонента в рамках определенного семантического класса) [1, с. 44]; третьи (например Н. Н. Прокопович) считают, что они обладают различной степенью близости к фразеологизмам и некоторые их типы должны рассматриваться как занимающие промежуточное положение между синтаксисом и фразеологией